

檔 號：
保存年限：R4D0206
5

國立高雄第一科技大學 函

地址：82445高雄市燕巢區大學
路1號

承辦人：曾翠芬

電話：07-6011000轉5101

傳真：07-6011062

電子信箱：dinna@nkfust.edu.tw

受文者：國立暨南國際大學

發文日期：中華民國104年5月7日

發文字號：第一科大英語字第1041660058號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：「余光中翻譯作品學術論壇」議程表、報名表（1660058A00_ATTCH1.DOCX、
1660058A00_ATTCH2.DOCX，共2個電子檔案）

主旨：檢送本校104年6月12日舉辦「余光中翻譯作品學術論壇」
議程表暨報名表（如附件），請惠予公告並轉知貴校師生
踴躍報名參加，請查照。

說明：

- 一、本論壇主題：第十位繆思，報名日期自即日起至6月5日止。
- 二、相關網址請至 <http://www.eng.nkfust.edu.tw/files/90-1037-34.php> 查詢。
- 三、相關問題，請洽本校應用英語系陳音蓓小姐，e-mail：eng@ccms.nkfust.edu.tw 電話：07-601-1000 分機5101或5102。

正本：公私立大專校院

副本：本校外語學院應用英語系

104/05/07
10:41:21代
行
爲
決依分層負責規定 授權單位主管決行
擬辦！教授兼
研發長楊德芳

104-05-08

- 一、將來文上傳本校公文系統；
公告週知。
- 二、文陳閱後存。

專員王淑娟

教授兼
研發長施君興

第1頁 共1頁

104年5月7日暨收文總字第1040005854號



3884-1974

第二層決行





余光中翻譯作品學術論壇

Forum on Yu Kwang-chung's Translations, 2015

主題：第十位繆思(The Tenth Muse)

舉辦日期：104 年 06 月 12 日（五）會議地點：國立高雄第一科技大學圖書資訊館六樓國際會議廳

主辦單位：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班

協辦單位：科技部人文社會科學研究中心

指導單位：行政院科技部

時 程	104 年 06 月 12 日 (星期五)		
09:00~09:20	報到 Welcome & Registration		
09:20~09:30	開幕式暨與會貴賓介紹 Opening Ceremony		
09:30~09:40	開幕致詞：國立高雄第一科技大學校長／陳振遠 Welcoming Remarks		
09:40~10:20	貴賓致詞： Welcoming Remarks		
10:20~10:30	贈書：《對話與融合：余光中詩歌翻譯藝術研究》江 藝 著	陳瑞山(代理)	
10:30~11:20	論壇致詞	余光中教授	
11:20~11:30	中場休息 Intermission		
11:30~12:30	校園種樹 地點：第一科大	余光中教授暨夫人范我存 陳振遠校長及師生、貴賓	
12:30~13:30	午餐休息 Lunch Break		
論文發表 Concurrent Sessions			
	A 場地 Venue A	B 場地 Venue B	C 場地 Venue C
13:30~14:00	A1 〈意義五分說與《鄉愁》英譯評價〉 吳建平 主持人：國家教育研究院翻譯審議小組主任委員／李振清	B1 〈余光中與第十位繆思 (The tenth Muse) 的永恆之戀〉 金聖華 主持人：高雄醫學大學語言與文化中心講座教授／蘇其康	C1 〈《如果遠方有戰爭》與其時代，以及日本現代詩〉 三木直大 (Miki Naotake) 主持人：國立高雄第一科技大學應用日語系教授／張瑞雄
14:00~14:30	A2 〈析論余光中的《英詩譯註》〉	B2 〈詩人／譯者的內在對話：閱讀《守夜人》〉	C2 〈余光中詩歌的日文翻譯〉

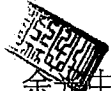
2/5

	單德興 主持人：國家教育研究院翻譯審議小組主任委員／李振清	馬耀民 主持人：高雄醫學大學語言與文化中心講座教授／蘇其康	林璋 主持人：國立高雄第一科技大學應用日語系教授／張瑞雄
14:30~15:00	茶敘時間 Tea Break		
15:00~15:30	A3 〈從余光中譯作《不可兒戲》看“科學性”與“藝術性”的融合〉 肖芬 湯穎 梁緋 主持人：國家教育研究院編譯發展中心主任／林慶隆	B3 〈詩音的饗宴——淺談余光中的詩與詩朗 (Slam)〉 胡潔雯 主持人：國立高雄第一科技大學應用德語系教授／黃文龍	C3 〈過路的風聲？：從余光中韓譯詩選談起〉 金尚浩 主持人：國立台灣師範大學翻譯所所長／廖柏森
15:30~16:00	A4 〈從五種「老人與海」的中譯文本談余光中的翻譯理論〉 鍾榮富 主持人：國家教育研究院編譯發展中心主任／林慶隆	B4 〈語言之不可譯性與容納異己：以余光中之「現代散文」為例〉 齊嵩齡 主持人：國立高雄第一科技大學應用德語系教授／黃文龍	C4 〈以翻譯策略探討余光中譯作：以龐德詩英譯中為例〉 李恭蔚 主持人：國立台灣師範大學翻譯所所長／廖柏森
16:00~16:30	A5 〈從語言像似性看轉韻於詩歌翻譯之運用：以余光中的《英詩譯註》為例〉 吳怡萍 主持人：國家教育研究院編譯發展中心主任／林慶隆	B5 〈余光中翻譯理論印證《易經》英譯——以衛禮賢英譯本之〈既濟〉、〈未濟〉二卦為例〉 黃素婉、陳瑞山 主持人：國立高雄第一科技大學應用德語系教授／黃文龍	C5 〈雪夜林畔小駐：余光中譯詩策略研究〉 陳耿雄 主持人：國立台灣師範大學翻譯所所長／廖柏森
16:30~17:00	閉幕致詞：國立高雄第一科技大學外語學院院長／葉淑華 Closing Remarks		
17:00~	賦歸 Farewell		



3/5

論文發表者：



余光中：國立中山大學文學院永久榮譽教授/ 國立高雄第一科技大學講座教授

三木直大：日本廣島大學總合科學部教授

江藝：廈門理工學院外國語學院教授

吳怡萍：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班教授

吳建平：廈門大學外語學院副院長、中國辭書學會全國雙語詞典委員會副主任委員

肖芬、湯穎、梁緋：中南財經政法大學外國語學院教授

李恭蔚：長榮大學翻譯系所教授

林璋：福建師範大學日語系外語學院副院長

金尚浩：修平科技大學應用外語系教授

金聖華：香港中文大學榮譽院士、翻譯學榮休講座教授

馬耀民：國立台灣大學外文系教授

胡潔雯：巴黎第五大學藝術治療學院藝術治療、翻譯與作家

陳耿雄：育達科技大學應用英語系講師

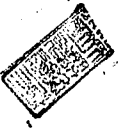
陳瑞山：國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班

單德興：中央研究院歐美研究所前所長

黃素婉：國立高雄師範大學國文研究所博士生

齊嵩齡：淡江大學多元文化與語言學系教授

鍾榮富：南台科技大學應用英語系講座教授





余光中翻譯作品學術論壇

Forum on Yu Kwang-chung's Translations, 2015

報名表 Registration Form

姓名 (Full Name)	
身份別 (Occupation)	☐ 教師 (Instructor) ☐ 學生 (Student) ☐ 一般民眾 (Other)
就讀學校／任職單位 (Current School/Employer)	
連絡電話 (Phone Number)	
電子郵件信箱 (Email Address)	
午餐 (Lunchbox Preference)	☐ 葷食 (Not Vegetarian) ☐ 素食 (Vegetarian) ☐ 不需用餐 (No Lunchbox Needed)
是否需要搭乘接駁車抵達會場 (Shuttle Bus Service) 本次論壇於 (1)高鐵左營站外 (彩虹市集旁) (2)捷運青埔站 提供接駁服務。 Shuttle-bus service will be available near THSR Zuoying Station and MRT Qingpu Station	【往程】 To First Tech 高鐵左營站 (THSR Zuoying Station) → 第一科大 (First Tech) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘 高捷青埔站 (MRT Qingpu Station) → 第一科大 (First Tech) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘 【返程】 Leaving First Tech 第一科大 (First Tech) → 高鐵左營站 (THSR Zuoying Station) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘 第一科大 (First Tech) → 高捷青埔站 (MRT Qingpu Station) ☐ 搭乘 ☐ 不搭乘

請於 2015 年 6 月 5 日 (五) 前郵寄至 81164 高雄市楠梓區卓越路 2 號 或傳真至 (07) 601-1062

若有問題，請洽 (07) 601-1000 轉 5101/5102，eng@nkfust.edu.tw／曾小姐或呂小姐

5/5

